

# La leyenda de Mandela

## Nelson Mandela

Kadir Nelson  
Traducción de Raquel Solà  
Editorial Juventud, 2014  
40 páginas. 16 euros

Por Nuria Barrios

EL ROSTRO DE MANDELA llena la portada de esta atractiva biografía del primer presidente negro de Sudáfrica, que falleció en diciembre a los 95 años. Sobre la imagen luminosa y casi fotográfica de un Mandela de pelo blanco, expresión cordial y mirada firme dirigida al lector no aparecen ni el título ni el nombre del autor. El retrato desnudo subraya la naturaleza de este álbum ilustrado para jóvenes lectores: una introducción visual a la vida de Nelson Mandela, desde la infancia hasta su elección como presidente tras salir del penal de Robben Island, donde permaneció veintisiete años y medio. Hay que llegar al final del libro para descubrir, en la contra, el título y el nombre de su autor, impresos con tintas negra, roja, amarilla y verde, los colores de la bandera sudafricana.

El ilustrador Kadir Nelson es muy conocido por su obra sobre los afroamericanos y por trabajos como la biografía de Martin Luther King o la portada del último disco de Michael Jackson. Para hablar de Mandela, Nelson elige el estilo eficaz de los carteles políticos. En impactantes escenas a doble página de fuerte componente emocional y con un texto breve y directo, el autor recorre la intensa biografía de Mandela: la infancia tribal, su trabajo como joven abogado en Johannesburgo, su liderazgo político contra el *apartheid*, su larga y penosa estancia en prisión y su triunfo electoral como presidente de Sudáfrica.

Como un fotógrafo que dirigiera el objetivo de la cámara de abajo arriba, Nelson proyecta a los personajes contra el azul del cielo o contra fondos de colores planos: el azafrán de los primeros mítines, el verde de la clandestinidad, el gris de la prisión... A la poderosa determinación de los puños alzados al cielo se unen los primeros planos de Mandela y de aquellos que se reunían para escucharlo y protestar por la opresión y la violencia que padecían. Un clamor recorre las imágenes de la lucha que cambió la ignominiosa historia de Sudáfrica: ¡El poder para el pueblo! ¡Amandla! ¡Ngawethu! “Amandla”, gritaban Mandela y los líderes del Congreso Nacional Africano en los mítines y las manifestaciones, prohibidos por la ley. A esa llamada, que en xhosa y zulú significa “poder”, los enfervorizados asistentes contestaban: “Ngawethu”, que significa “para nosotros”, “para el pueblo”. El poder para el pueblo.

Para comprender lo que significaba el *apartheid*, el autor solo pinta una escena: una hermosa playa de blanca arena en Cape Town, con familias que pasean y toman el sol, jóvenes que salen del mar con tablas de surf y niños que juegan. El idílico aire casi doméstico contrasta con la enorme señal pintada en primer plano donde se lee en inglés y en afrikáans: “Zona para blancos”. Y efectivamente todos los bañistas, dibujados de espalda y a una escala mucho menor que los demás personajes del álbum, son blancos. Esa señal era parte de la política de segregación del

Gobierno sudafricano, que había dividido a la población en tres grupos: europeos, indios y africanos. Las mejores playas, los mejores parques, los mejores teatros eran para los “europeos”.

Así, cada escena sintetiza un momento clave de la apasionante biografía de Mandela. Sentenciado a cadena perpetua como terrorista, sus tres décadas en prisión se resumen en la imagen en escorzo de dos hileras de hombres negros, condenados a realizar trabajos forzados en Robben Island, el Alcatraz de Sudáfrica. Sus brazos, como el de los hombres y mujeres negros en las páginas anteriores, también están alzados al cielo, pero en el puño cerrado ahora sostienen el martillo con el que habían de picar las rocas en una cantera de cal.

Durante su estancia en la cárcel, en condiciones muy precarias, Mandela se convirtió en el líder negro más importan-



El joven Mandela, dibujado por Kadir Nelson.

## Cada escena del álbum sintetiza un momento clave de la apasionante biografía del líder sudafricano

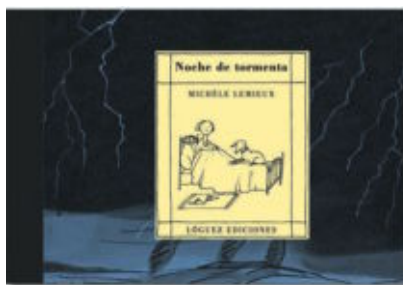
te de Sudáfrica. Su esperada liberación, el entusiasmo unánime que su figura suscitaba en negros y en blancos, y su elección como presidente cierran el relato biográfico, con un Mandela canoso que se alza sonriente sobre un mar de cabezas. El autor añade un par de páginas que explican con más detalle las escenas que componen el álbum. Allí se incluye un fragmento del discurso que dio Mandela cuando recibió el Premio Nobel de la Paz: “Que haya justicia para todos. Que haya paz para todos. Que haya trabajo, pan, agua y sal para todos”.

Kadir Nelson deja fuera de su relato las violentas divisiones en el movimiento contra el *apartheid* así como los conflictos personales a los que tuvo que enfrentarse Mandela, especialmente los escándalos políticos de Winnie Madizikela, que le llevarían a divorciarse de ella, y las amargas desavenencias con sus dos hijas. Sin detalles concretos, sin fechas y sin citar apenas lugares, esta biografía se lee como el relato de una leyenda. •



**Carta de las islas Baladar**  
Jacques Prévert y André François  
Traducción de Pedro A. Almeida  
Kalandraka, 2014  
56 páginas. 15 euros

**INFANTIL.** DOS GENIALES INCONFORMISTAS, el poeta Jacques Prévert y el ilustrador André François, decidieron en 1952 crear una historia para niños y jóvenes. Dos veces a la semana, se reunían en París para inventar personajes, aventuras, conflictos... Mientras ideaban nombres, juegos de palabras e imágenes, hablaban de lo que les pasaba por la cabeza y también de lo que sucedía en el mundo. Al final de cada reunión, cuando volvían a sus casas con sus hijos respectivos, Prévert escribía y François dibujaba. Luego se intercambiaban el trabajo, Prévert se inspiraba en los dibujos y François en el texto, y la historia fue creciendo hasta que llegaron al punto final. Así, a cuatro manos, nació *Carta de las islas Baladar*, un libro de una imaginación desbordante, que divirtió a muchos e irritó a unos pocos, pues el ingenioso texto era una clara sátira anticolonialista. Su éxito fue tan grande que, recién nacido, ya se había convertido en un clásico. En 2007 fue reeditado en Francia y ahora aparece en España, fiel a la edición original. *Carta de las islas Baladar* narra la historia de una isla paradisíaca, cuyos habitantes viven felices de la pesca del atún. Hasta el día que un viajero descubre que allí abunda el oro y, sin más dilación, el Gobierno del continente construye un puente. La isla es invadida por los codiciosos continentales, la exuberante naturaleza es arrasada y los isleños son forzados a trabajar de sol a sol en las minas. Afortunadamente, el barrendero municipal, un mono que responde al nombre de Cuatromanos Alaobra, idea un plan para expulsar a los codiciosos colonizadores. Aunque el título del libro evoca una carta, la historia solo conserva del género epistolar el diseño de la cubierta: un sobre igual que los que se utilizan para el correo aéreo. ¿Igual? No tanto, es ahí donde se inicia el juego con el lector. Tanto en las imágenes —en un sello hay una cafetera antropomorfa, y en otro, un atún fumador— como en las palabras: Baladar hace referencia al verbo francés “balader”, que significa pasear, pues las islas nunca se están quietas en su sitio. Y la etiqueta “Par Avion” se convierte en “Par Thon”, un guiño a los atunes que abundan en Baladar y una invitación al viaje, pues “Par Thon” suena en francés igual que “Partamos”. Lástima que los juegos de palabras sean tan difíciles de traducir. **N. B.**



**Noche de tormenta**  
Michèle Lemieux  
Traducción de Lorenzo Rodríguez López Lóguez. Barcelona, 2013  
240 páginas. 16,22 euros

**INFANTIL.** ES HORA DE DORMIR. En compañía de su perro Fido, una niña se mete en la cama, pero la tormenta estalla mientras aguarda el sueño. Imposible dormir. En el cálido refugio de su cama, la niña siente lo que sentimos todos cuando nos sorprende una tormenta: esa súbita conciencia de ser tan diminutos y frágiles en el universo.

Y mientras la noche brama a su alrededor, las preguntas se agolpan en su cabeza: ¿Quién soy yo? ¿No hay más copias de mí? ¿De dónde venimos? ¡Imagínate que brotáramos del suelo como las legumbres o viniéramos de una cadena de producción o estuviéramos hechos de material reciclado! Con la provocadora poesía del surrealismo, las ilustraciones en blanco y negro amplían el alcance de los textos, cortos y precisos. ¿Sabré, cuando llegue el momento, que tengo que morir? ¿Morir duele? ¿Hay vida en otros planetas? ¿Quién decidió el aspecto del primer hombre? ¿Existe el infierno? Las mismas cuestiones existenciales y universales que plantean los filósofos y que todos los niños hacen con asombrosa naturalidad a sus padres. La cría protagonista tiene una presencia más carnal que el principito de Saint-Exupéry y un humor infantil más gamberro y delirante. Sus fantasiosas respuestas dan pie a nuevas cuestiones. Y, mientras la lluvia azota, en su dormitorio se suceden emociones, deseos, inquietudes, preguntas sobre el azar y el destino, el miedo a los ladrones, a las bestias salvajes, a los monstruos... Texto e ilustraciones crean, jugando, un espacio para que el lector se detenga a pensar o, simplemente, a disfrutar de los dibujos y las ocurrencias de la niña. *Noche de tormenta* ganó el premio Bologna Ragazzi, y su autora ha realizado también su adaptación a un estupendo corto de animación ([https://www.nfb.ca/film/nuit\\_dorage](https://www.nfb.ca/film/nuit_dorage)). **N. B.**



**La joven ahogada**  
Caitlín R. Kiernan  
Traducción de Marta Lila Valdemar. Madrid, 2014  
392 páginas. 26 euros

**JUVENIL.** ¿QUÉ FUE LO QUE ENCONTRÓ India Morgan Phelps al borde del camino? ¿Una sirena, el fantasma de una loba o quizá solo una joven desnuda y empapada? India Morgan Phelps, *Imp*, narradora de esta historia, no es capaz de discernir entre memoria y locura y, sin embargo, debe regresar a aquel encuentro tan terrible que no es posible mirarlo cara a cara, como quien intentara describir el sol y no pudiera sino observarlo de soslayo. Por ello, se ve obligada a bogar en círculos, a divagar e intentar circunvalarlo a través de recuerdos inconexos, mitos y leyendas, cuentos, citas y poemas, *Caperucita Roja*, *L'inconnue de la Seine*, *La dalia negra* y Charles Fort. La prosa de Kiernan es erudita y traza digresiones que siluetean la figura de algo impronunciable, tal como sucede en *Casas bajo el mar* (incluido en *Ominosus*), relato que anticipa *La joven ahogada*; pero esta vez Kiernan va un paso más allá y narra su historia a través del rodar de una conciencia esquizofrénica. El relato de *Imp* tropieza con las palabras y se enreda en reflexiones sobre el acto de escribir —idéntico al de construir con el lenguaje nuestra propia identidad—; pero el delirio es también el don que permite a *Imp* vislumbrar lo sagrado, entrever lo sublime en el océano, intuir ese absoluto del amor que, como un canto de sirena, nos arrastra hacia el abismo. ¿Fue una loba o una sirena? Durante gran parte de la novela, *Imp* es incapaz de decidir que sucedió y nos cuenta ambas versiones, simultáneamente, sucesivamente, hasta encolar un relato casi lúcido, casi cuerdo. A través de su voz, Kiernan compone una obra brillante sobre el vano intento del lenguaje de dar sentido a la vida, al amor, al mundo y los misterios que entretejen su más íntima materia. **N. B.**